

PIOTR SAWICKI, MAGDALENA PABISIAK, *REFRANERO
ESPAÑOL-POLACO. 1551 PRZYSŁÓW HISZPAŃSKICH I ICH
POLSKICH ODPOWIEDNIKÓW.*

Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu,
2017, 311 pp.

En el volumen reseñado Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak nos proporcionan un excelente estudio de distintos refranes que existen en español, a sabiendas de que el refrán constituye un fenómeno que en ese idioma presenta, cómo no, características particulares. El libro, no obstante, no es un análisis puramente teórico; al contrario, se trata de una obra de suma utilidad, no solamente para filólogos, lingüistas o traductores, sino también (o sobre todo) para quienes no se dedican al estudio de la lengua de manera profesional. El *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników* sin duda alguna puede ser una publicación interesante para todos los que se apasionan por las curiosidades lingüísticas y los dichos populares. La peculiaridad del libro radica en que sus autores decidieron analizar refranes españoles desde una perspectiva traductológica, además de proponer equivalentes tanto para aquellas locuciones que existen en la realidad de la lengua polaca como para aquellas que le son ajenas.

El libro, con sus más de trescientas páginas, constituye un volumen de considerable extensión. Consta de una introducción (*Wstęp*), de un capítulo que reflexiona sobre la posibilidad de traducción de los refranes con comentarios del mismo proceso traductológico (*O przekładalności refranes. Uwagi warsztatowe*), de una bibliografía, de una nota editorial (*Nota edytorska*), y de once capítulos dedicados a la traducción de refranes de varias categorías, titulados en polaco y en español. El volumen termina con un índice alfabético de los refranes españoles objeto de estudio y con un índice de lemas en forma de ayuda (*Hasłowy indeks pomocniczy*).

La publicación abre con el refrán *Hay más refranes que panes*. Estas palabras podrían servir como el mejor resumen de esta parte preliminar: los autores destacan la universalidad del refrán como fenómeno humano, así como la presencia común de ciertos refranes en distintas sociedades tanto en tiempos remotos como hoy en día. Merecen especial atención las observaciones e ideas que el libro pone en juego, junto a la forma tan amena en la que se hilvanan. Tal como mencionan los autores, la historia de los refranes es casi tan larga como la historia de la humanidad y no se puede pasar a su estudio práctico sin haber presentado algunos datos generales acerca de sus fuentes. Como es de esperar, y se agradece, los autores no se permiten entrar en excesivos detalles, ya que las cuestiones puramente históricas no constituyen el tema principal del volumen.

Con todo, no se omite un recorrido por la historia que permite señalar vínculos inexorables entre el refranero y la cultura en la que tiene lugar y se asienta su uso, además de trazar líneas con, por ejemplo, la Antigua Grecia, el Imperio Romano o con textos bíblicos. En tal orden de cosas y según revisan los autores, en un plano histórico existiría en ciertos niveles un pasado, influencias y recorridos comunes entre el idioma español y el polaco; nudos vinculantes que, desde un punto de vista semántico o fraseológico, hacen cuerpo en ambas lenguas. Esto, obviamente, vendría a explicar el porqué muchos refranes españoles cuentan con su exacto equivalente polaco o viceversa.

Vale la pena resaltar que ya en las primeras páginas los autores pasan a comentar qué entienden por la palabra polaca *przysłowie*¹ y por la española *refrán*. De este modo sabemos que la publicación abarca ante todo los temas de la paremiografía y del mismo proceso de construcción de los refranes. Por lo tanto, su objetivo y el fruto final de todo el trabajo es en gran parte la creación, con base en las construcciones originales españolas, de las nuevas construcciones léxicas en polaco que se encuentran en sus páginas.

La parte introductoria del volumen incluye la descripción del estado de la cuestión. Es necesario destacar el esfuerzo de los autores, que de manera amplia esbozan el fondo de sus investigaciones, citando las obras que se han publicado acerca de la materia desde el siglo XVI hasta ahora.

Es imprescindible subrayar que el proyecto que finalmente resultó en la publicación del libro comentado, nació en 1996 en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Wrocław. En aquel momento el objetivo de los autores se centraba en crear un diccionario de refranes españoles con su traducción al polaco, eslovaco y checo. En el año 2000, en uno de los tomos de *Estudios Hispánicos*, se publicó un diccionario titulado *Del refranero español al refranero eslavo*. Pues bien, el entusiasmo de los autores no terminó con aquella obra. En los siguientes años el trabajo fue continuado de forma sistemática. Así, después de dos décadas (un periodo nada despreciable) surgió el libro reseñado, contando con más de 1500 ejemplos de dichos populares.

Naturalmente, en Polonia ya existían publicaciones dedicadas al tema de los refranes, tales como aquellos diccionarios mencionados también por los autores. No obstante, faltaban obras bilingües dedicadas especialmente a la comparación del español y el polaco. Por consiguiente, no es exagerado decir que, en el contexto del mercado editorial polaco y de cara a las necesidades del público, la obra ayuda a subsanar una falta.

Una parte de profunda significación, sobre todo desde la perspectiva traductológica, se encuentra en el capítulo dedicado a la posibilidad de traducción de los refranes. Los autores explicitan su metodología de trabajo y el porqué de sus decisiones. El libro se distingue de otras publicaciones al decidir rechazar la traducción literal *mot à mot*, presente en la mayoría de las obras actuales. Su fin consistió entonces en conservar la equivalencia semántica, estructural y estética. Tal como mencionan, esto no siempre fue posible; con el objetivo de lograr los mejores resultados muchas veces, en vez de traducir, intentaron adaptar las estructuras originales. Vale la pena subrayar que su misión no fue

¹ Parece necesario indicar que a lo largo del libro los autores utilizan la palabra polaca *przysłowie*, que se suele traducir como *proverbio*, mientras que en español emplean la palabra *refrán*. Su decisión y las diferencias entre *proverbio* y *refrán* se explican más detalladamente en la página 17, en la 15ª nota a pie de página.

la de hacer una traducción fiel en sentido esquemático, sino más bien optar por el sentido e intentar mantener el humor de los originales. Indiscutiblemente, uno de los valores de esta parte del volumen es la posibilidad de conocer la perspectiva de los autores-traductores, quienes comentan los casos más problemáticos y las decisiones que ellos mismos consideran más sorprendentes (tal como la traducción de uno de los refranes más populares, “Al pan pan, al vino vino”, como “Wino to wino, a chleb to chleb, kto temu przeczy, ten łgarz i kiep”). Visto este ejemplo curioso, no es de extrañar que señalen el haberse visto ante el desafío de crear algo breve, conciso, que permitiera mantener las metáforas del original. Agréguese el hecho de que, dada la dificultad de la tarea, algunos refranes fueron vertidos al polaco en más de una versión.

Asimismo, llama la atención la abundante bibliografía presentada con ejemplar orden. En siete páginas los autores enlistan alrededor de ciento veinte obras. Primero, se citan otros diccionarios de refranes existentes: españoles, bilingües, multilingües y polacos. Los autores presentan también una lista de diccionarios de la lengua y de literatura. Esta parte ya no está dividida en función de las lenguas; las publicaciones en polaco, en español y en los demás idiomas están mezcladas. La tercera parte de la bibliografía engloba publicaciones de paremiología y paremiografía, también sin división que tomara en cuenta las lenguas de publicación. La cuarta parte incluye la lista de las fuentes citadas. Aunque la bibliografía resulta clara, tal vez la clasificación de las obras en función de la lengua, aplicada a todos los comentados subgrupos de la bibliografía, constituiría una ventaja más, especialmente para las personas interesadas profesionalmente en el tema.

En la nota editorial los autores explican cómo se debe usar el libro. Los 1551 refranes están presentados a lo largo de los 11 capítulos. En la columna izquierda el lector encontrará el refrán original, a la derecha su equivalente en polaco o las propuestas (traducciones o imitaciones) de los autores y sus colaboradores. En cada ejemplo los autores decidieron indicar en negrita la palabra que consideran la más importante en el refrán y que constituye el lema con el que se relacionan los refranes recopilados. Estas palabras de capital importancia, presentadas en orden alfabético, determinan el contenido de todas las páginas del volumen. Sirva de botón de muestra un ejemplo del capítulo IX. “Dios y el diablo, la muerte, el más allá” son entre otros: MUERTO, ORAR, PECADO, PRE-DICAR, PROFETA... La manera de presentar los refranes resulta pertinente y cómoda. Cada refrán tiene su número. Además, está separado de los demás con las líneas punteadas. El diccionario contiene tanto los equivalentes existentes de los refranes españoles como las propuestas de los autores del libro y de sus colaboradores. Estas traducciones o imitaciones están escritas en cursiva y visadas con los iniciales del traductor; cuando aparecen por primera vez, se indica su nombre completo.

Ciertamente, lo que resulta fascinante es la manera de catalogar los refranes. Tal como ya se ha señalado, el libro no nos proporciona una simple lista alfabética de los dichos españoles con las propuestas de sus equivalentes en polaco. Lo que encontramos en las páginas de la obra reseñada son los capítulos temáticos. El libro en cuestión no es solo una obra de estudio dedicada a los refranes, es un verdadero documento de la cultura popular española gracias al que podemos observar con qué frecuencia aparecen en ella determinados motivos. Como lectores podemos gozar de un amplio e interesante panorama social y cultural. Los capítulos titulados en español son los siguientes: I. Cosas

de la vida. Moralejas y verdades generales; II. Quien tal hace... Consejos, advertencias, avisos; III. Cualidades, defectos, vicios. Naturaleza humana; IV. Del asno a la zorra. Buen y mal ejemplo de los animales; V. De amores, mujeres y hombres; VI. Relaciones familiares. Jóvenes y viejos; VII. Estudios y oficios; VIII. Entre los demás. Amistad, dinero, poder; IX. Dios y el diablo, la muerte, el más allá; X. De la naturaleza y del tiempo. Refranes de pronóstico reservado; XI. La mesa está servida. Comidas y bebidas.

Esta organización nos ofrece un excelente abanico de temas que permite suponer que los autores han pensado en cada aspecto de la vida que podría ser reflejado en un refrán. Es imprescindible destacar una vez más la utilidad de la publicación que, gracias a la variedad de temas y ejemplos presentados en todos los capítulos, ofrece un magnífico viaje por la rica habla popular española.

Lo que constituye otro importante valor del libro son sus dos índices. Aunque la obra no pretende ser puramente lexicográfica, desde el punto de vista pragmático estos suplementos son una ventaja añadida. Primero, el índice alfabético de los refranes. Los ejemplos de los dichos, ya presentados en conjunto, permiten localizarlos de una forma sencilla. Lo mismo facilita también el índice de lemas. En él, también en orden alfabético, aparecen enlistadas las palabras que a lo largo del diccionario determinan los grupos temáticos de catalogación. De este modo, gracias a los dos índices, se puede volver sin problemas al contenido deseado.

Ya concluyendo, merece la pena comentar no solamente la enorme labor, la curiosidad y la persistencia de los autores del volumen; como hemos dicho, se trata de dos décadas de recoger, estudiar y analizar un número impresionante de refranes. Por otro lado, la dedicación de los autores y su grupo de trabajo se engrandece con la tarea de encontrar los equivalentes polacos de los refranes españoles y de proponer traducciones que brillan con luz propia. Dicho lo anterior, no nos queda la menor duda de que el *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników* no es un simple diccionario, es una obra verdaderamente viva gracias a la que, tal vez, el polaco se verá enriquecido con nuevos refranes adoptados de la cultura y lengua española.

Ewa Urbańczyk